

SECTION V

GLOSSARY

HRSA Service categories Definitions (extrapolated from the CADR)

Ambulatory/outpatient medical care is the provision of professional diagnostic and therapeutic services rendered by a physician, physician's assistant, clinical nurse specialist, or nurse practitioner in an outpatient setting. Settings include clinics, medical offices, and mobile vans where patients generally do not stay overnight. Emergency room services are not outpatient settings. Services includes diagnostic testing, early intervention and risk assessment, preventive care and screening, practitioner examination, medical history taking, diagnosis and treatment of common physical and mental conditions, prescribing and managing medication therapy, education and counseling on health issues, well-baby care, continuing care and management of chronic conditions, and referral to and provision of specialty care (includes all medical subspecialties). Primary medical care for the treatment of HIV infection includes the provision of care that is consistent with the Public Health Service's guidelines. Such care must include access to antiretroviral and other drug therapies, including prophylaxis and treatment of opportunistic infections and combination antiretroviral therapies.

Mental health services are psychological and psychiatric treatment and counseling services offered to individuals with a diagnosed mental illness, conducted in a group or individual setting, and provided by a mental health professional licensed or authorized within the State to render such services. This typically includes psychiatrists, psychologists, and licensed clinical social workers.

Oral health care includes diagnostic, preventive, and therapeutic services provided by general dental practitioners, dental specialists, dental hygienists and auxiliaries, and other trained primary care providers.

Substance abuse services—outpatient are the provision of medical or other treatment and/or counseling to address substance abuse problems (i.e., alcohol and/or legal and illegal drugs) in an outpatient setting, rendered by a physician or under the supervision of a physician, or by other qualified personnel.

Substance abuse services—residential are the provision of treatment to address substance abuse problems (including alcohol and/or legal and illegal drugs) in a residential health service setting (short-term).

Rehabilitation services include services provided by a licensed or authorized professional in accordance with an individualized plan of care intended to improve or maintain a client's quality of life and optimal capacity for self-care. Services include physical and occupational therapy, speech pathology, and low-vision training.

Home health: paraprofessional care is the provision of services by a homemaker, home health aide, personal caretaker, or attendant caretaker. This definition also includes non-medical, non-nursing assistance with cooking and cleaning activities to help clients with disabilities remain in their homes.

Home health: professional care is the provision of services in the home by licensed health care workers such as nurses.

Home health: specialized care is the provision of services that include intravenous and aerosolized treatment, parenteral feeding, diagnostic testing, and other high-tech therapies.

Case management services are a range of client-centered services that link clients with health care, psychosocial, and other services. These services ensure timely and coordinated access to medically appropriate levels of health and support services and continuity of care, through ongoing assessment of the client's and other key family members' needs and personal support systems. This definition also includes inpatient case management services that prevent unnecessary hospitalization or that expedite discharge from an inpatient facility. Key activities include (1) initial assessment of service needs; (2) development of a comprehensive, individualized service plan; (3) coordination of services required to implement the plan; (4) client monitoring to assess the efficacy of the plan; and (5) periodic re-evaluation and adaptation of the plan as necessary over the life of the client. May include client-specific advocacy and/or review of utilization of services. This includes any type of case management (e.g., face-to-face).

Buddy/companion service is an activity provided by volunteers/peers to assist the client with performing household or personal tasks and providing mental and social support to combat the negative effects of loneliness and isolation.

Child care services are the provision of care for the children of clients who are HIV positive while the clients are attending medical or other appointments or attending Title -related meetings, groups, or training. NOTE: This does not include child care while a client is at work.

Child welfare services are the provision of family preservation/unification, foster care, parenting education, and other child welfare services. Services may be designed to prevent the break-up of a family and to reunite family members. Also includes foster care assistance to place children under age 21, whose parents are unable to care for them, in temporary or permanent homes and to sponsor programs for 18 Instructions for CARE Act Data Report foster families. This category includes other services related to juvenile court proceedings, liaison to child protective services, involvement with child abuse and neglect investigations and proceedings, or actions to terminate parents' rights. Presentation or distribution of information to biological, foster, and adoptive parents, future parents, and/or caretakers of children who are HIV positive about risks and complications, caregiving needs, and developmental and emotional needs of children is also included.

Client advocacy is the provision of advice and assistance obtaining medical, social, community, legal, financial, and other needed services. Advocacy does not involve coordination and follow -up of medical treatments, as case management does.

Day or respite care for adults is the provision of community or home-based, non-medical assistance designed to relieve the primary caregiver responsible for providing day-to-day care of a client.

Developmental assessment/early intervention services are the provision of professional early interventions by physicians, developmental psychologists, educators, and others in the psychosocial and intellectual development of infants and children. These services involve assessment of an infant's or child's developmental status and needs in relation to the involvement with the education system, including assessment of educational early intervention services. It includes comprehensive assessment of infants and children, taking into account the effects of chronic conditions associated with HIV, drug exposure, and other factors. Provision of information about access to Head Start services, appropriate educational settings for HIV affected clients, and education/assistance to schools should also be reported in this category.

Early intervention services for Titles I and II are counseling, testing, and referral services to PLWHA who know their status but are not in primary medical care, or who are recently diagnosed and are not in primary medical care for the purpose of facilitating access to HIV related health services.

Emergency financial assistance is the provision of short-term payments to agencies or establishment of voucher programs to assist with emergency expenses related to essential utilities, housing, food (including groceries, food vouchers, and food stamps), and medication when other resources are not available.

Food bank/home-delivered meals is the provision of actual food, meals, or nutritional supplements. It does not include finances to purchase food or meals. The provision of essential household supplies such as hygiene items and household cleaning supplies should be included in this item.

Health education/risk reduction is the provision of services that educate clients with HIV about HIV transmission and how to reduce the risk of HIV transmission. It includes the provision of information, including information dissemination about medical and psychosocial support services and counseling to help clients with HIV improve their health status.

Housing and housing-related services are the provision of short-term assistance to support temporary or transitional housing to enable an individual or family to gain or maintain medical care. Housing-related services may be housing in medical treatment programs for chronically ill clients (e.g., assisted living facilities), specialized short-term housing, transitional housing, and non-specialized housing for clients who are HIV affected. Category includes access to short-term emergency housing for homeless people. This also includes assessment, search, placement, and the fees associated with them. NOTE: If housing services include other service categories (e.g., meals, case

management, etc.), these services should also be reported in the appropriate service categories.

Legal services are the provision of services to individuals with respect to powers of attorney, do-not-resuscitate orders, wills, trusts, Instructions for the CARE Act Data Report 19 bankruptcy proceedings, and interventions necessary to ensure access to eligible benefits, including discrimination or breach of confidentiality litigation as it relates to services eligible for funding under the CARE Act. It does not include any legal services that arrange for guardianship or adoption of children after the death of their normal caregiver.

Nutritional counseling is provided by a licensed registered dietitian outside of a primary care visit. Nutritional counseling provided by other than a licensed/registered dietitian should be recorded under “Psychosocial support services.”

Outreach services include programs that have as their principal purpose identification of people with HIV disease so that they may become aware of, and may be enrolled in care and treatment services (i.e., case finding), not HIV counseling and testing nor HIV prevention education. Outreach programs must be planned and delivered in coordination with local HIV prevention outreach programs to avoid duplication of effort; be targeted to populations known through local epidemiologic data to be at disproportionate risk for HIV infection; be conducted at times and in places where there is a high probability that individuals with HIV infection will be reached; and be designed with quantified program reporting that will accommodate local effectiveness evaluation.

Permanency planning is the provision of services to help clients or families make decisions about placement and care of minor children after the parents/caregivers are deceased or are no longer able to care for them.

Psychosocial support services are the provision of support and counseling activities, including alternative services (e.g., visualization, massage, art, music, and play), child abuse and neglect counseling, HIV support groups, pastoral care, recreational outings, caregiver support, and bereavement counseling. Includes other services not included in mental health, substance abuse, or nutritional counseling that are provided to clients, family and household members, and/or other caregivers and focused on HIV-related problems.

Referral for health care/supportive services is the act of directing a client to a service in person or through telephone, written, or other type of communication. Referrals may be made formally from one clinical provider to another, within the case management system by professional case managers, informally through support staff, or as part of an outreach program.

Referral to clinical research is the provision of education about and linkages to clinical research services through academic research institutions or other research service providers. Clinical research are studies in which new treatments—drugs, diagnostics,

procedures, vaccines, and other therapies—are tested in people to see if they are safe and effective. All institutions that conduct or support biomedical research involving people must, by Federal regulation, have an institutional review board (IRB) that initially approves and periodically reviews the research.

Residential or in-home hospice care means room, board, nursing care, counseling, physician services, and palliative therapeutics provided to patients in the terminal stages of illness in a residential setting, including a non acute care section of a hospital that has been designated and staffed to provide hospice services for terminal patients.

Transportation services include conveyance services provided, directly or through voucher, to a client so that he or she may access health care or support services.

Treatment adherence counseling are the provision of counseling or special programs to ensure readiness for, and adherence to, complex HIV/AIDS treatments.

Other services are other services not listed above.

(Other Definitions)

Income excludes mandatory deductions such as income taxes, Social Security and Medicare taxes, and union dues.

Family includes married and unmarried heterosexual and homosexual couples and any dependents living with them. For an adult client living with his or her parents, only the client's income needs to be considered.

FOREWORD

The Ryan White Comprehensive AIDS Resources Emergency (CARE) Act (“CARE Act”) fills gaps in HIV/AIDS care faced by those with low-incomes and little or no insurance. Federal programs funded under this legislation serve diverse populations of individuals living with HIV disease in many communities and varied cultural settings, including limited and non-English speaking communities.

In administering the CARE Act, part of the mission of the Health Resources and Services Administration’s HIV/AIDS Bureau (HAB) is to assist programs to better serve their clients. This compilation of Spanish translations of CARE Act-related terms is one of our many tools to help programs do their work more effectively. (Other resources, along with this document, can be found on the HAB Web site at <http://hab.hrsa.gov>.) CARE Act programs can make use of the translations to supplement and enhance strategies aimed at serving Spanish-speaking populations. The tool can also facilitate work with the public, media, and others in the production of Spanish-language materials, as well as development of contractual documents where use of Spanish is appropriate.

ACKNOWLEDGEMENTS

Many individuals helped develop this tool.

Paula Blacona, the HAB contractor who translated many of the terms, has performed similar work for the Centers for Disease Control and Prevention and the National Institutes of Health. Ledia Martinez and Laura Diaz Shepherd, Spanish-speaking HAB Project Officers, worked closely with Ms. Blacona in developing the translation. The translated terms were also reviewed and edited by members of HAB’s Cross Cultural Work Group.

We hope that this translation becomes a valuable resource to users who work with Spanish-speaking clients served by the Ryan White CARE Act and other related venues.

Categories of Terms:

1. CARE Act
2. Service Category
3. Medical
4. Epidemiology

1. CARE Act Terms

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Acute HIV Infection and Early Diseases Research Program	AIEDRP	Programa de Investigación de la Fase Aguda y Temprana de la Infección con el VIH	
Administrative Mechanism		mecanismo administrativo	
Administrative or Fiscal Agent		agente fiscal o administrativo	
Adult AIDS Clinical Trials Group	AACTG	Grupo de Estudios Clínicos sobre el SIDA en Adultos	
Advocacy		defensoría	
Advocate		defensor	
Agency for Healthcare Research and Quality	AHRQ	Oficina para la Investigación y Calidad de la Atención de Salud	
AIDS Clinical Trials Group	ACTG	Grupo de Estudios Clínicos sobre SIDA	
AIDS Clinical Trials Information Service	AIDSinfo	Servicio de Información sobre Estudios Clínicos en SIDA	
AIDS Drug Assistance Program	ADAP	Programa de Asistencia de Medicamentos para el SIDA	
AIDS Education and Training Center	AETC	Centro de Educación y Capacitación sobre SIDA	
AIDS Research Advisory Committee	ARAC	Comité Asesor en Investigaciones sobre SIDA	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
AIDS Service Organization	ASO	Organización de Servicios para el SIDA	
Americans with Disabilities Act	ADA	Ley para los Americanos con Discapacidades	
Assessment of Administrative Mechanism		Evaluación del mecanismo administrativo	
By-Laws		estatutos	
Capacity		capacidad	
Capacity Grants		subvenciones para el desarrollo de capacidad	
CARE Act (see Ryan White CARE Act)		Ley CARE	
CARE Act Data Report	CADR	Informe de Datos de la Ley CARE	
CDC-INFO	CDC-INFO	Línea Nacional de Información sobre SIDA de los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades	
Centers for Disease Control and Prevention	CDC	Centros para el Control y Prevención de Enfermedades	
Centers for Medicare and Medicaid Services	CMS	Centro de Servicios de Medicare y Medicaid	
Chief Elected Official	CEO	Principal Oficial Electo	
Clinical Alerts		alertas médicas	
Community Based Dental Partnership Program		Programa Dental de Asociaciones Comunitarias	
Community Based Organizations	CBO	organización comunitaria	
Community Forum or Public Meeting		foro comunitario o foro público	
Community Health Centers	CHC	Centros Comunitarios de Salud	
Community Planning		planificación comunitaria	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Community Planning Groups	GPC	Grupos de Planificación Comunitaria	
Community Programs for Clinical Research on AIDS	CPCRA	Programas Comunitarios de Investigación Clínica sobre el SIDA	
Comprehensive Plan		plan integral	
Comprehensive Planning		planificación integral	
Conflict of Interest		conflicto de interés	
Consortium/HIV Care Consortium		Consortio/consorcio sobre la Atención Médica relacionada con el VIH	
Continuous Quality Improvement	CQI	Mejora Continua de la Calidad	
Continuum of Care		continuidad en la atención médica	
Cultural Competency		competencia cultural	
Data Safety and Monitoring Board	DSMB	Junta de Seguridad y Vigilancia de Datos	
Department of Health and Human Services	DHHS	Departamento de Salud y Servicios Humanos	
Department of Housing and Urban Development	HUD	Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano	
Division of Acquired Immunodeficiency Syndrome (Division of the National Institutes of Health)	DAIDS	División del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (División de los Institutos Nacionales de Salud)	
Division of Community Based Programs (Division of the HIV/AIDS Bureau,	DCBP	División de Programas Comunitarios (División del HIV/AIDS Bureau, HRSA)	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
HRSA)			
Division of Service Systems (Division of the HIV/AIDS Bureau, HRSA)	DSS	División de Sistemas de Servicios (Division del HIV/AIDS Bureau, HRSA)	
Division of Training and Technical Assistance (Division of the HIV/AIDS Bureau, HRSA)	DTTA	División de Capacitación y Asistencia técnica (Division del HIV/AIDS Bureau, HRSA)	
Early Intervention Services	EIS	Servicios de Intervención Temprana	
Eligible Metropolitan Area	EMA	Área Metropolitana Elegible	
Evaluation of Effectiveness of Proposed Care Strategies		evaluación de la eficacia de las estrategias propuestas sobre la atención médica	
Expanded Access		Acceso ampliado	
Family Centered Care		atención médica centrada en la familia	
Financial Status Report	FSR	Informe del Estado Financiero	
Focus Group		grupo de enfoque	
Food and Drug Administration	FDA	Administración de Alimentos y Fármacos	
Formula Grant Application		solicitud para una subvención de fórmula	
Grant		subvención	
Grants Management Office	GMO	Oficina de Administracion de Subvenciones	
Grants Management Specialist		Especialista en Administracion de Subvenciones	
Grantee		beneficiario	
Grievance		queja	
Grievance Procedure		procedimiento de quejas	
Group Coverage		seguro grupal de salud	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Health Care for the Homeless Health Center		centro de salud de atención médica para personas sin hogar	
Health Insurance Continuity Program	HICP	Programa de Continuidad del Seguro Médico	
Health Resources and Services Administration	HRSA	Administración de Recursos y Servicios para la Salud	
High-Risk Insurance Pool		grupo de pólizas de seguro de alto riesgo	
HIV Cost and Services Utilization Study	HCSUS	Estudio de Costos y Utilización de Servicios relacionados con el VIH	
HIV Prevention Trials Network		Red de ensayos/investigaciones sobre la prevención del VIH	
HIV/AIDS Bureau	HAB	Oficina del VIH/SIDA	
HIV/AIDS Dental Reimbursement Program	DRP	Programa de Reembolso Dental del VIH/SIDA	
Home and Community Based Care		atención médica en el hogar y la comunidad	
Housing Opportunities for People with AIDS	HOPWA	Oportunidades de Vivienda para las Personas con SIDA	
Indian Health Services	IHS	Servicio de Salud para la Población Indígena	
Individual Coverage		seguro individual de salud	
Institutional Review Board	IRB	Junta de Revisión Institucional	
Intergovernmental Agreements	IGAs	Acuerdos intergubernamentales	
Key Informant Interview		Entrevista a informantes clave	
Lead Agency		agencia principal	
Managed Care		atención médica controlada	
Medicaid	MA	Medicaid	
Medicaid Spend-		cantidad por encima del	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
down		monto límite de Medicaid	
Medicare	MC	Medicare	
Memorandum of Understanding	MOU	Memorándum de acuerdo	
Mentor		mentor	
Migrant Health Centers		Centros de Salud para Migrantes	
Minority AIDS Initiative	MAI	Iniciativa para las Minorías con SIDA	
Minutes		Minutas	
National Institute of Allergy and Infectious Diseases	NIAID	Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas	
National Institute of Child Health and Human Development	NICHHD	Instituto Nacional de Salud Infantil y Desarrollo Humano	
National Institutes of Health	NIH	Institutos Nacionales de Salud	
Needs Assessment		estudio de identificación de necesidades	
Office of AIDS Research	OAR	Oficina de Investigación sobre SIDA	
Office of Management and Budget	OMB	Oficina de Administración y Presupuesto	
Division of Science and Policy	DSP	Oficina de Ciencias y Política	
Part F		Parte F	
Payer of Last Resort		pagador de última instancia	
Pediatric AIDS Clinical Trials Group	PACTG	Grupo de Estudios Clínicos sobre el SIDA en Niños	
People Living With HIV	PLWH	Personas que viven con el VIH	
Planning Council		Consejo de planificación	
Planning Grants		subvenciones para planificación	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Planning Process		proceso de planificación	
Point of Entry		punto de entrada	
Primary Care		atención médica primaria	
Priority Setting		establecimiento de prioridades	
Project Officer	PO	Encargado del proyecto	
Public Health Service	PHS	Servicio de salud pública	
Public Health Surveillance		vigilancia de la salud pública	
Quality		calidad	
Quality Assurance	QA	Garantía de Calidad	
Quality Control		control de calidad	
Quality Improvement	QI	Mejora de la Calidad	
Reflectiveness		reflejo	
Reimbursement		reembolso	
Reliability		confiabilidad	
Representative		representante	
Request for Proposals	RFP	Solicitud de propuestas	
Resource Allocation		asignación de recursos	
Robert's Rules of Order		Reglas de procedimiento parlamentario	
Ryan White Comprehensive AIDS Resources Emergency Act	CARE Act	Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA	Ley CARE
State Children's Health Insurance Program	SCHIP	Programa de Seguro Médico para Niños	
Section 340B Drug Discount Program		Sección 340 B del Programa de descuentos para medicamentos	
Service Coordination		coordinación de servicios	
Service Gaps		brechas en los servicios	
Special Projects of National	SPNS	Proyectos Especiales de Interés Nacional	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Significance			
Standard of Care		normas de atención	
State Children's Insurance Program	SCHIP	Programa Estatal de Seguro Médico para Niños	
Statewide Coordinated Statement of Need	SCSN	Declaración Coordinada de las Necesidades del Estado	
Substance Abuse and Mental Health Services Administration	SAMHSA	Administración de Servicios de Salud Mental y Abuso de Sustancias	
Sunshine Laws		Leyes Sunshine	
Target Population		población de enfoque	
Technical Assistance	TA	Asistencia técnica	
Title I		Título I	
Title II		Título II	
Title III		Título III	
Title IV		Título IV	
Transmission Category		categoría de transmisión	
Underserved		con servicios insuficientes	
Underserved Minorities		minorías con servicios insuficientes	
Unmet Need		necesidades insatisfechas	
Women's Interagency HIV Study	WIHS	Estudio Interagencial sobre el VIH en las Mujeres	

2. Service Category Terms

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
AIDS Drug Assistance Program	ADAP	Programa de Asistencia de Medicamentos para el SIDA	
Ambulatory/Outpatient Medical Care		Atención médica ambulatoria/consultorio externo	
Buddy/Companion Services		servicio de compañía al paciente	
Case Management		control de casos	
Child Welfare Services	CWS	Servicios de Bienestar Social para Niños	
Client Advocacy		servicio de apoyo y defensa del cliente	
Day or Respite Care		servicio de cuidado domiciliario y de relevo	
Drug Reimbursement Program		Programa de Reembolso para Medicamentos	
Early Intervention Services	EIS	Servicios de Intervención Temprana	
Emergency Financial Assistance	EFA	Ayuda Financiera de Emergencia	
Food Bank / Home Delivered Meals / Nutritional Supplements		banco de comida / reparto de alimentos a domicilio / suplementos nutricionales	
Grantee Administrative Costs		costos administrativos del beneficiario	
Health Education / Risk Reduction		educación sobre salud / reducción de riesgo	
Health Insurance		seguro de salud	
Home and Community Based Care		atención médica domiciliaria y en centros comunitarios	
Home Health Care		atención médica domiciliaria	
Home-Based Hospice Care		servicio de hospicio domiciliario	
Housing Assistance		asistencia para la vivienda	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Housing Related Services		servicios relacionados con la vivienda	
In-Patient Personnel Costs		costos del personal de atención médica hospitalaria	
Legal Services		servicios legales	
Medications		medicamentos	
Mental Health Services		servicios de salud mental	
Nutritional Counseling		consejería nutricional	
Oral Health		salud dental	
Other Support Services		otros servicios de apoyo	
Outreach Services		servicios de alcance comunitario	
Psychosocial Support Services		servicios de apoyo psicosocial	
Planning Council Support		apoyo para el consejo de planificación	
Pregnancy Planning		planificación del embarazo	
Program Support		apoyo para el programa	
Prophylaxis		profilaxis	
Quality Management	QM	Supervisión de la calidad	
Referral		enviar al paciente a otro médico o servicio	
Rehabilitation Services		servicios de rehabilitación	
Residential Hospice Care		atención médica en hospicios	
Substance Abuse Services		servicios para el abuso de sustancias	
Transportation		transporte	
Treatment Adherence Services		servicios de adherencia al tratamiento	

3. Medical Terms

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Acquired Immunodeficiency Syndrome	AIDS	Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida	SIDA
Acute HIV Infection		infección aguda con el VIH	
Alternative Medicine		medicina alternativa	
Antiretroviral		antirretroviral	
Category of Exposure		categoría de exposición	
CD4 Cell Count		recuento de células CD4	
CD4 or CD4+ Cells		células CD4 o CD4+	
Compassionate Use		uso compasivo	
Complementary and Alternative Therapy		terapias complementarias y alternativas	
Enzyme-Linked Immunoabsorbent Assay		ensayo inmunoabsorbente	
Epidemiological Study		estudio epidemiológico	
Etiology		etiología	
Experimental Drug		medicamento experimental	
Fusion Inhibitor		inhibidor de la fusión	
Gene Therapy		terapia genética	
Genotypic Assay		estudio de genotipo	
Highly Active Antiretroviral Therapy	HAART	Terapia antirretroviral sumamente activa Terapia antirretroviral de gran actividad	TARSA or TARGA
HIV Data		datos sobre el VIH	
HIV Disease		enfermedad causada por el	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
		VIH	
Hypothesis		hipótesis	
Immune System		sistema inmunológico	
Immunity		inmunidad	
Immunization		vacunación	
Injection Drug User	IDU	usuario de drogas inyectables	
Maintenance Therapy		terapia de mantenimiento	
Men Who Have Sex With Men	MSM	hombre que tiene relaciones sexuales con otro hombre	
Microbicide		microbicida	
Neonatal		neonatal	
Non-Nucleoside Reverse Transcriptase Inhibitor, called "non-nuke"	NNRTI	inhibidor no nucleósido de la transcriptasa reversa	INNTR
Nucleoside Analog Reverse Transcriptase Inhibitor, called "nuke"	NRTI	inhibidor nucleósido de la transcriptasa reversa	INTR
Opportunistic Infection or Opportunistic Condition	OI	infección oportunista	
Perinatal Transmission		transmisión perinatal	
Phenotypic Assay		estudio fenotípico	
Polymerase Chain Reaction	PCR	reacción en cadena de polimerasas	
Primary Care Provider		médico de cabecera	
Prophylactic Drug		medicamento profiláctico	
Protease		proteasa	
Protease Inhibitor	PI	inhibidor de la	IP

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
		proteasa	
Resistance		resistencia	
Retrovirus		retrovirus	
Reverse Transcriptase		transcriptasa reversa	
Reverse Transcriptase Polymerase Chain Reaction		reacción en cadena de polimerasas de la transcriptasa reversa	
Salvage Therapy		tratamiento de rescate	
Seroconversion		seroconversión	
Seroprevalence		seroprevalencia	
Sexually Transmitted Disease	STS	Enfermedad de transmisión sexual	ETS
Side Effects		efectos secundarios	
Structured Treatment Interruption	STI	interrupción estructurada del tratamiento	
Syndrome		síndrome	
Viral Load	VL	carga viral	
Viremia		viremia	
Virology		virología	
Western Blot		Western Blot	
Wild Type Virus		virus tipo salvaje	

4. Epidemiology Terms

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Affected Community		comunidad afectada	
AIDS Data		datos sobre SIDA	
Average		promedio	
Co-morbidity		comorbilidad	
Endemic		endémico	
Epidemic		epidemia	
Epidemiologic Profile		perfil epidemiológico	
Epidemiological Surveillance		vigilancia epidemiológica	
Epidemiology		epidemiología	
Exposure Category		categoría de exposición	
Generalize		generalizar	
Incidence		incidencia	
Incidence Rate		porcentaje o grado de incidencia	
Mean		término medio	
Median		mediana	
Mode		modo	
Multiply Diagnosed		con diagnóstico múltiple	
Pandemic		pandemia	
Percentage		porcentaje	
Prevalence		prevalencia	
Prevalence Rate		porcentaje o grado de prevalencia	
Public Health Surveillance		vigilancia de la salud pública	
Qualitative Data		datos cualitativos	
Quantitative Data		datos cuantitativos	
Random Sample		muestra al azar	
Range		rango	
Risk Factor or Risk Behavior		factor de riesgo o conducta de riesgo	
Sample		muestra	
Seroprevalence		seroprevalencia	
Standard Deviation		desviación estándar	

English Term	English Abbreviation/ Acronym	Spanish Term	Spanish Abbreviation/ Acronym
Statistics		estadística	
Surveillance		vigilancia	
Surveillance Report		informe sobre la vigilancia	
Transmission Category		categoría de transmisión	